CHIEL MEIJERING
(*1954)

Game of love

– 2007 –

für Altblockflöte und Klavier

Partitur und eine Stimme

Edition Moeck Nr. 1611
MOECK VERLAG CELLE

© 2008 by Moeck Musikinstrumente + Verlag e.K., Celle, Germany · Edition Moeck Nr. 1611 (Noteninfo)

Chiel Meijering

(*1954 in Amsterdam) studierte Komposition bei Ton de Leeuw, Schlagzeug bei Jan Labordus und Jan Pustjens sowie Klavier am Amsterdamer Konservatorium. Er hat eine Vielzahl von Kompositionen geschaffen, die besonders in den Niederlanden sehr bekannt sind, darunter auch einige Blockflötenstücke. Das bekannteste dürfte wohl „Sitting Ducks“ sein, eine Auftragskomposition für das *Amsterdam Loeki Stardust Quartet*, das auch verschiedene andere Ensembles fest in ihrem Repertoire haben.

Chiel Meijering

(*1954 in Amsterdam) studied composition with Ton de Leeuw, percussion under Jan Labordus and Jan Pustjens and piano at the Sweelinck Conservatorium in Amsterdam. He has written a large number of works that are performed regularly in the Netherlands. His oeuvre contains various works for recorder. The most well known piece is presumably “Sitting Ducks”, a commission for the *Amsterdam Loeki Stardust Quartet*. For many ensembles this piece has become standard repertoire.

Translation: J. Whybrow

Chiel Meijering

(né en 1954 à Amsterdam) a étudié la composition auprès de Ton de Leeuw, les percussions auprès de Jan Labordus et Jan Pustjens, ainsi que le piano au Conservatoire d’Amsterdam. Il est l’auteur de diverses compositions qui sont très connues notamment aux Pays-Bas, dont quelques pièces pour flûte à bec, la plus célèbre étant probablement «Sitting Ducks», une commande passée par le *Amsterdem Loeki Stardust Quartet*. Ce morceau fait également partie du répertoire de divers autres ensembles.

Traduction: A. Rabin-Weller

Vorwort

Das Stück *Game of Love*, welches Chiel Meijering im Frühjahr 2007 auf Anregung des Blockflötisten und Pianisten Daniel Koschitzki komponierte, wagt einen schalkhaften Blick auf die Liebe. Dass die Liebe nicht nur ein Spiel, sondern sogar ein seltsames Spiel ist, wissen wir alle ja spätestens seit den 60er Jahren, als Connie Francis besagten Schlager (*Die Liebe ist ein seltsames Spiel*, die deutsche Version des amerikanischen Songs *Everybody’s somebody’s fool*) in den deutschen Hitparaden trällerte. Und auch Meijering wählt – wohl mit einem gewissen Augenzwinkern – gleich zu Beginn die Spielanweisung „Wie eine kaputte Drehorgel“! Dreht sich letztendlich denn nicht alles im Leben um die Liebe? Ein ewiger Kreislauf und ein niemals endendes, verrücktes Spiel – und doch spielt es jeder von uns tagtäglich immer wieder gerne.

Preface

In the piece *Game of Love*, written on the suggestion of recorder player and pianist Daniel Koschitzki in Spring 2007, composer Chiel Meijering attempts a mischievous approach to love. We all know that love is not only a game, but a strange game too, and this is known to us at the very latest since the late sixties, when Connie Francis’ hit *Die Liebe ist ein seltsames Spiel* (the German version of the American song *Everybody’s somebody’s fool*) was figuring in the German charts. Meijering certainly chose for the playing indication right in the beginning, “Like a broken barrel organ” with a twinkle in his eye. For does not everything in life in the end revolve around love? Love is an eternal cycle and a never ending mad game that we all enjoy to play day in and day out.

Avant-propos

La pièce intitulée *Game of Love*, composée au printemps 2007 par Chiel Meijering à la demande du flûtiste et pianiste Daniel Koschitzki, ose un regard amusé sur l’amour. Depuis le tube de Connie Francis qui figurait dans les années soixante au hitparade allemand, *Liebe ist ein seltsames Spiel* (version allemande de la chanson américaine *Everybody’s somebody’s fool*), tout le monde sait que l’amour est un jeu, et même un jeu étrange. Et Meijering lui-même choisit – non pas au hasard – d’indiquer dans ses instructions «comme un orgue de Barbarie qui ne fonctionne plus»! N’est-il pas vrai que, dans la vie, tout tourne autour de l’amour? La boucle est bouclée, il s’agit d’un jeu infini et empreint de folie, un jeu auquel chacun de nous s’adonne chaque jour avec plaisir.

Spieltechnisches

Die Spielfreude steht bei *Game of Love* absolut im Vordergrund. Wie schon der Titel und die Spielanweisung andeuten, geht es um ein Spiel, das sich selbst nicht allzu ernst nimmt.

Der Eindruck einer Drehorgelmelodie entsteht vor allem in den beiden Rahmenteilen in Takt 1-34 und 54-86. Endlos lange Sechzehntelketten mit sich wiederholenden Motiven sowie die Parallelführung von Blockflöte und der Oberstimme des Klaviers – in der Regel im Dezim-Abstand – erwecken auf der Stelle Assoziationen zu den kleinen Orgeln, die bei Straßenfesten in den Fußgängerzonen zu hören sind. Um hier eine homogene Klangmischung zwischen Klavier und Blockflöte zu erreichen, empfiehlt es sich, die Klavierstimme als Hauptstimme zu betrachten, der die Blockflöte als eine Art schräge Mixtur hinzugefügt wird. Dass die Drehorgel kaputt ist, wird durch die Pausen deutlich. Diese Pausen sollten wirklich wie ein jähes, unvorhergesehenes Abschneiden der Melodie „klingen“.

Playing indications

In *Game of Love* the pure enjoyment of playing is central. As implied in the title and in the playing indication, a game is at play that does not take itself too seriously.

In the outlining sections in bars 1-34 and 54-86 the effect of a barrel organ melody is particularly predominant. An immediate association to the little organs, which can be heard during festivities in town precincts, is brought about by the endless semiquaver note passages with motifs that are constantly repeated. This effect is additionally enhanced by the recorder part that is paralleled (mostly in 10^{ths}) with the upper voice of the piano part. In order to achieve a good sound balance between piano and recorder one should regard the piano part as the main part with which the recorder blends like an uncanny mixture. The rests illustrate the broken barrel organ and should be treated as sudden unexpected interruptions of the melody.

Translation: J. Whybrow

Technique d’interprétation

Dans *Game of Love*, la priorité absolue doit être accordée au plaisir de jouer. Le titre et les indications d’interprétation suggèrent qu’il s’agit bien d’un jeu qui ne se prend pas trop au sérieux.

L’impression d’entendre un orgue de Barbarie s’amorce surtout dans les deux passages des mesures 1 à 34 et 54 à 86. Des suites de doubles-croches infinies accompagnées de motifs récurrents ainsi que le parallèle entre la flûte à bec et la partie supérieure du piano – avec, en général, un écart de dixième – font penser à ces petits orgues de Barbarie dont les mélodies animent les fêtes de rue dans les zones piétonnières. Afin d’obtenir un mélange homogène de timbres entre le piano et la flûte, il convient de considérer la partie de piano comme voix principale à laquelle on ajoute la flûte à bec pour obtenir un mélange bizarre. Les pauses indiquent que l’orgue de Barbarie ne fonctionne plus. Ces pauses doivent «sonner» comme une coupure soudaine et inopinée dans la mélodie.

Traduction: A. Rabin-Weller

Daniel Koschitzki, Januar/January/Janvier 2008

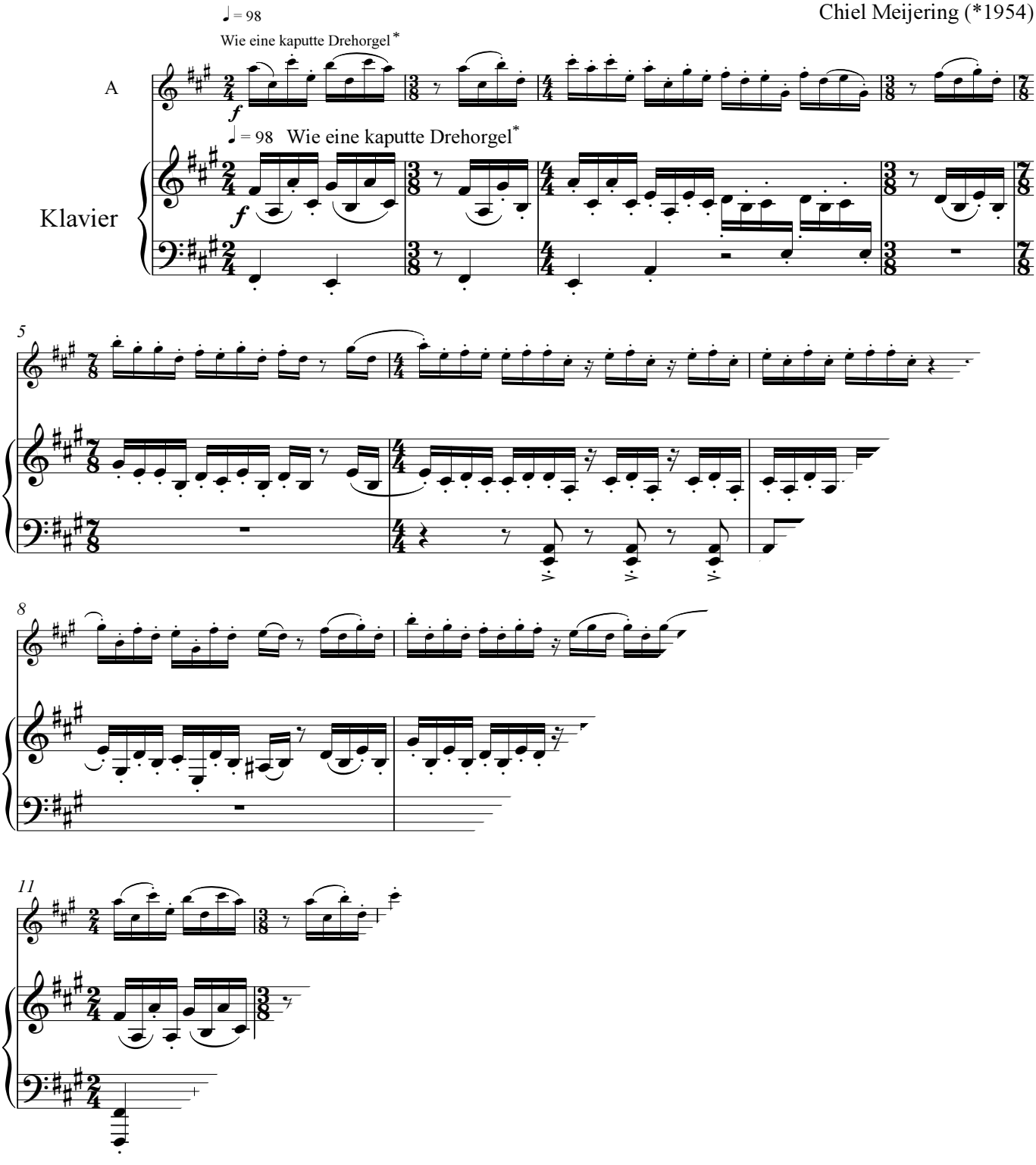
© 2008 by Moeck Musikinstrumente + Verlag e.K., Celle, Germany · Edition Moeck Nr. 1611 (Noteninfo)

Game of love

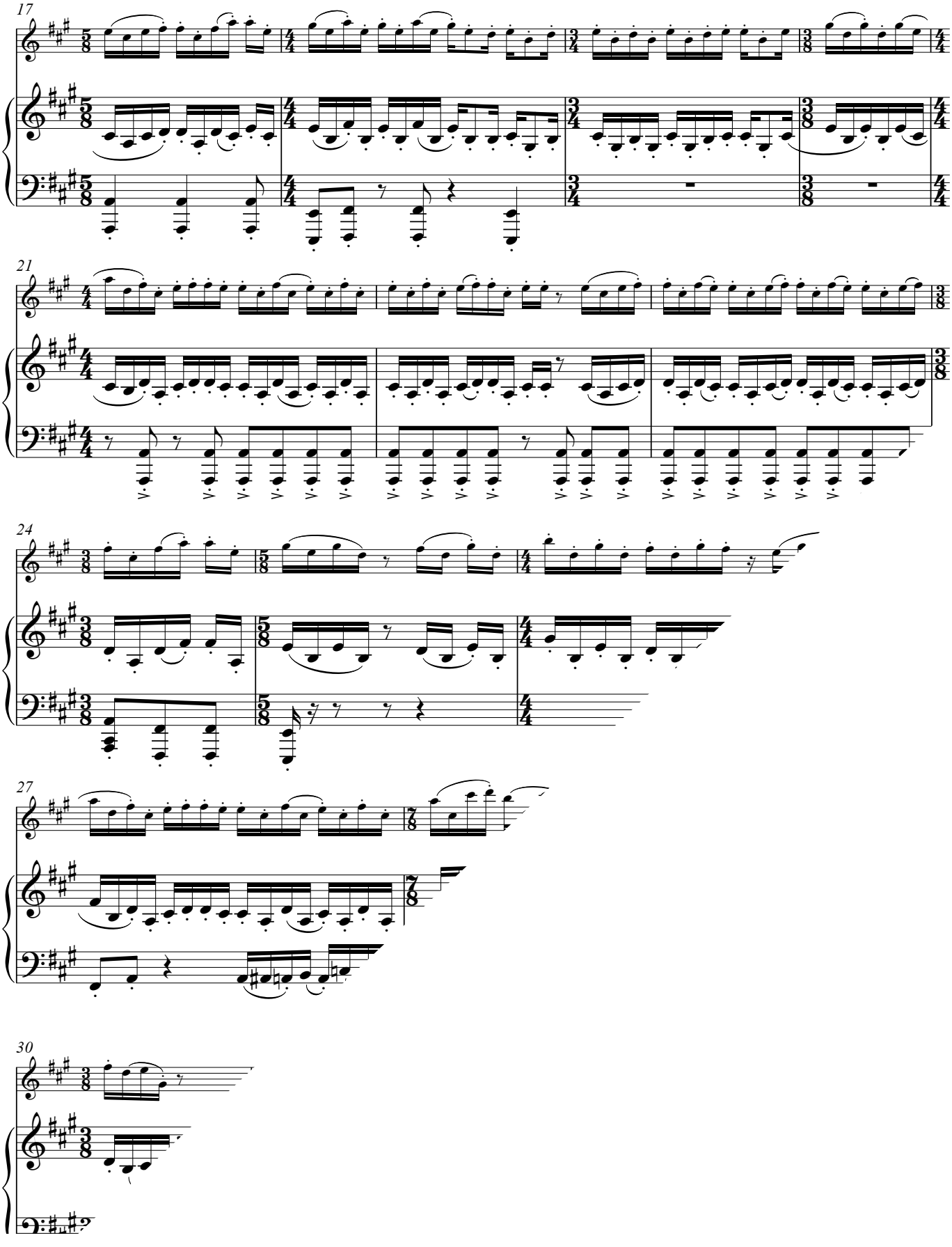
– 2007 –

für Altblockflöte und Klavier

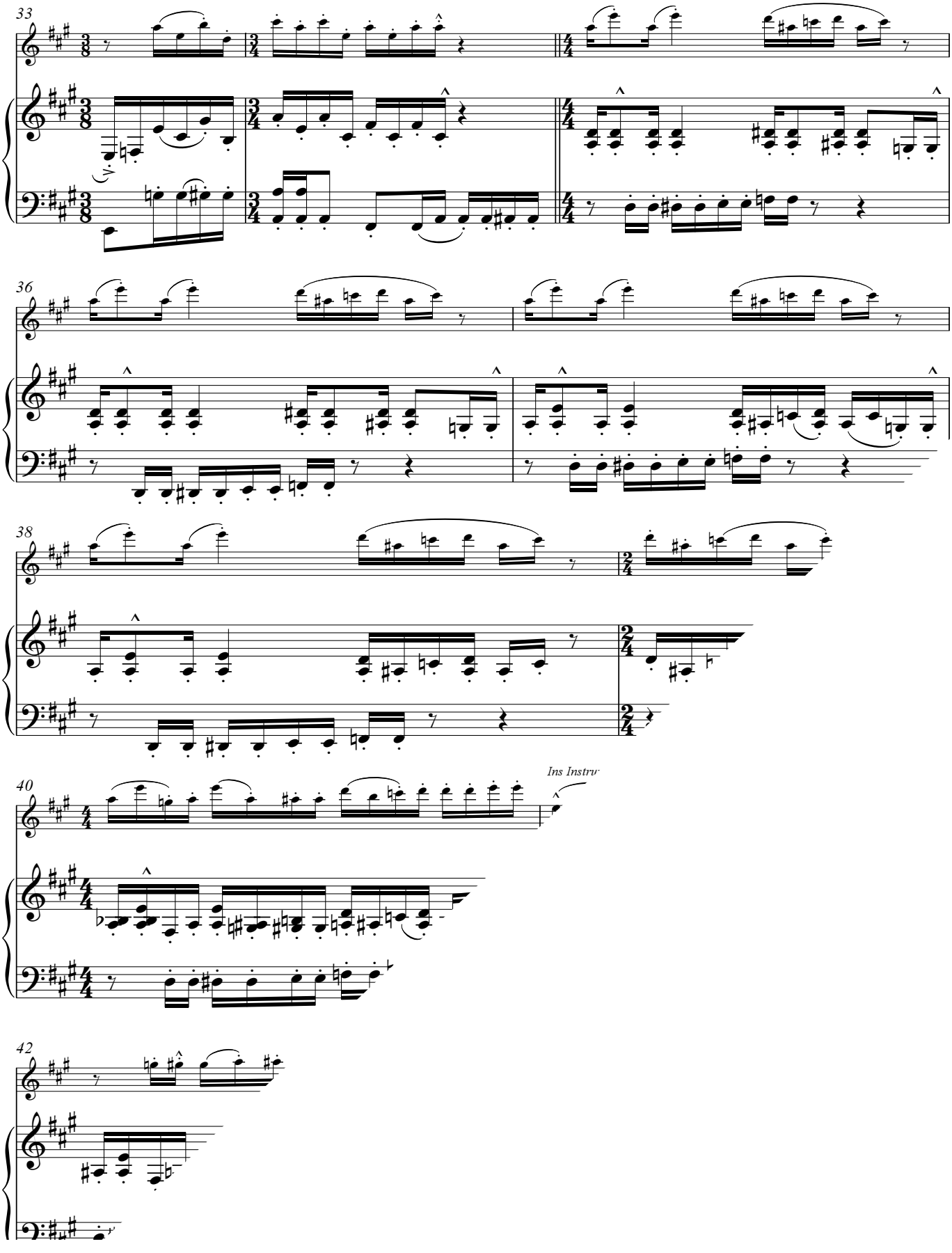
Chiel Meijering (*1954)



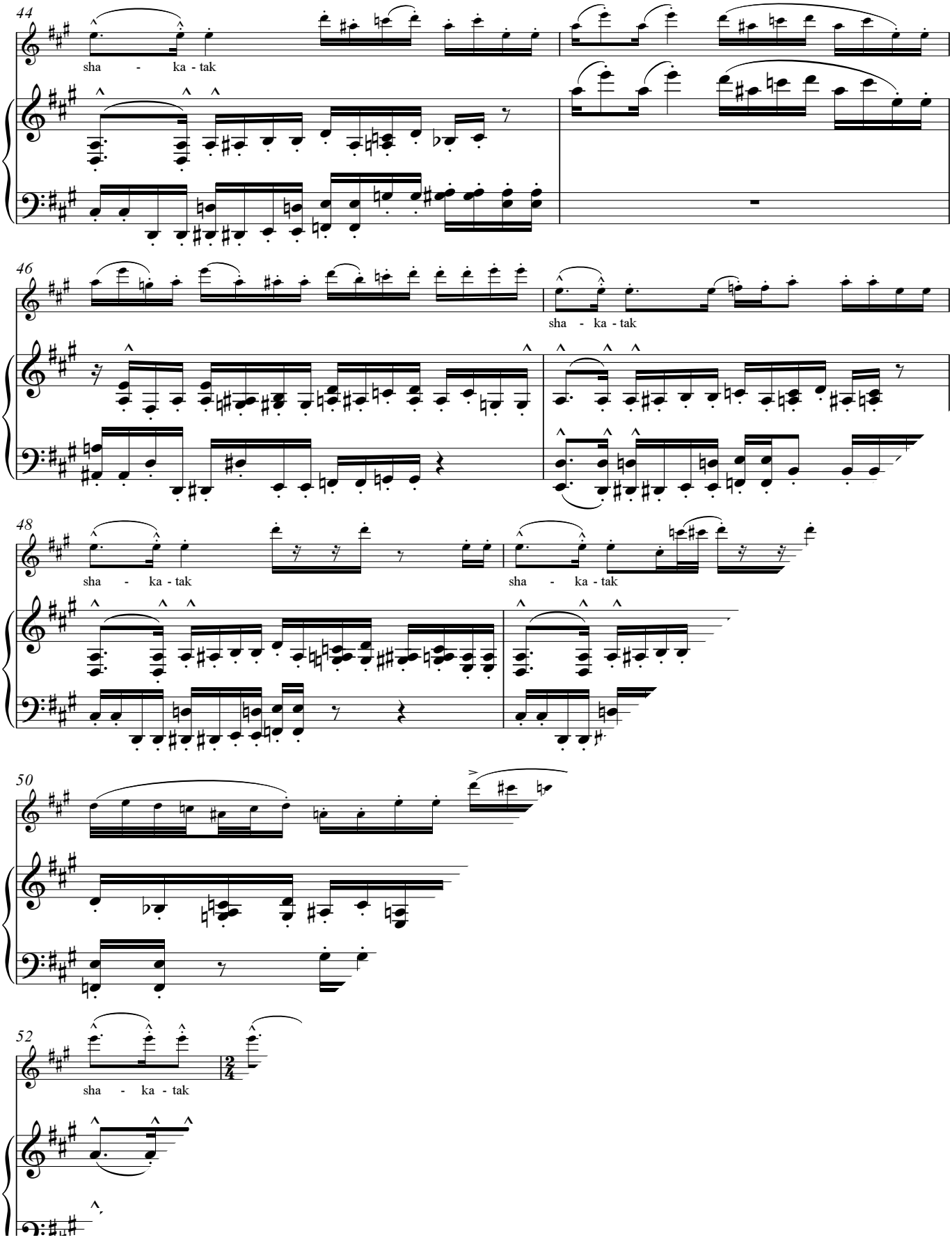
© 2008 by Moeck Musikinstrumente + Verlag e.K., Celle, Germany · Edition Moeck Nr. 1611 (Noteninfo)



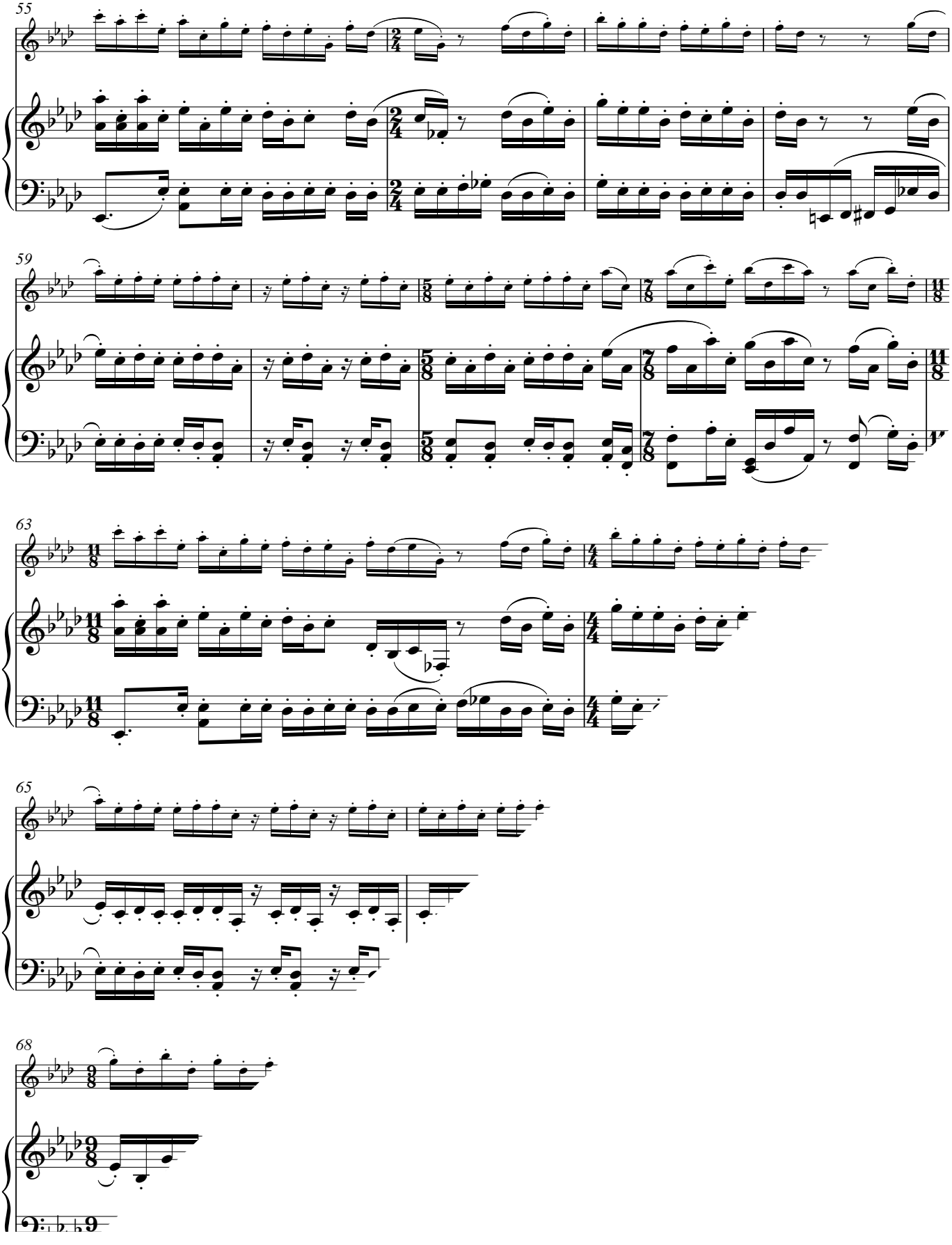
© 2008 by Moeck Musikinstrumente + Verlag e.K., Celle, Germany · Edition Moeck Nr. 1611 (Noteninfo)



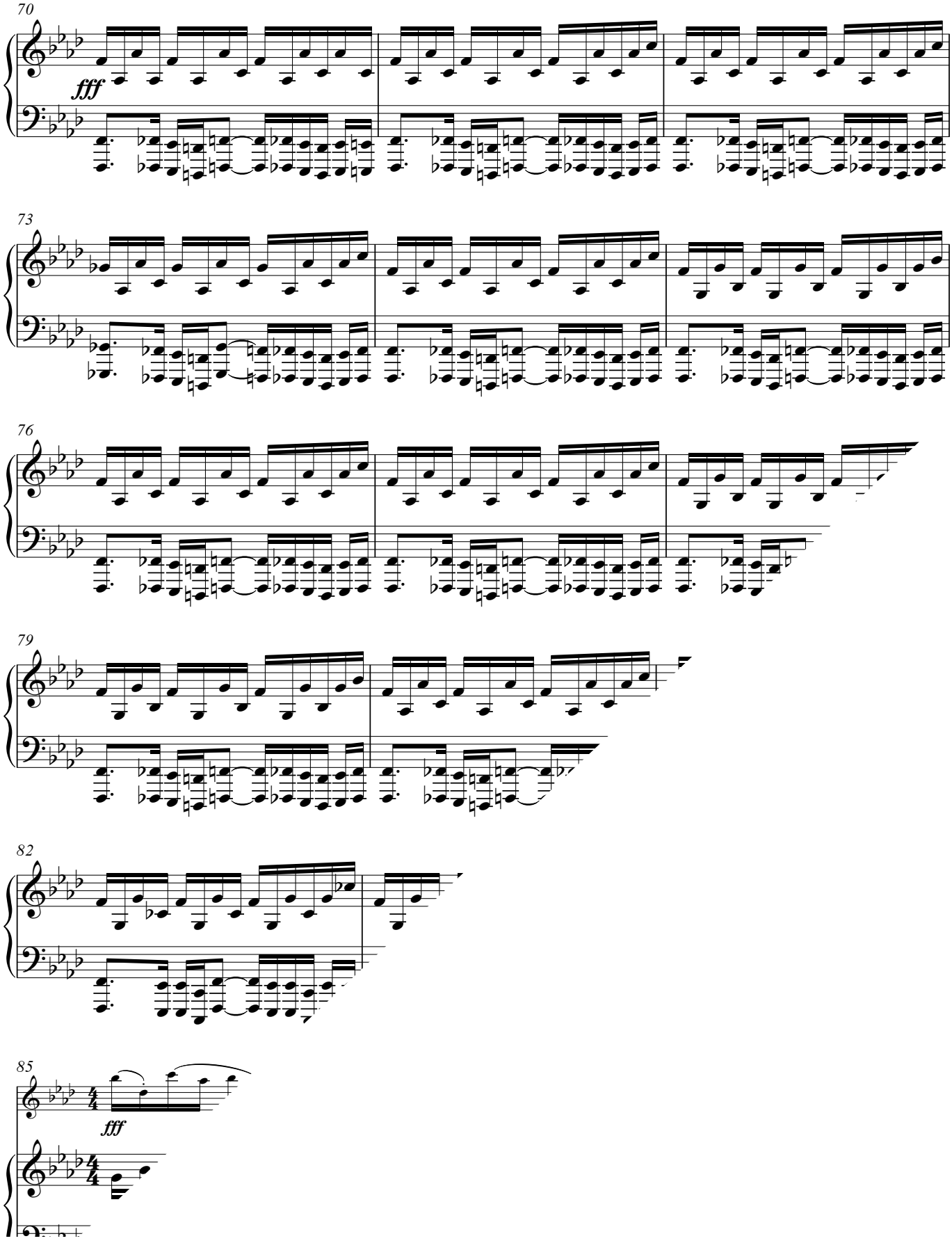
© 2008 by Moeck Musikinstrumente + Verlag e.K., Celle, Germany · Edition Moeck Nr. 1611 (Noteninfo)



© 2008 by Moeck Musikinstrumente + Verlag e.K., Celle, Germany · Edition Moeck Nr. 1611 (Noteninfo)



© 2008 by Moeck Musikinstrumente + Verlag e.K., Celle, Germany · Edition Moeck Nr. 1611 (Noteninfo)



© 2008 by Moeck Musikinstrumente + Verlag e.K., Celle, Germany · Edition Moeck Nr. 1611 (Noteninfo)